

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

suguNamulE-cakravAkaM

In the kRti ‘suguNamulE ceppukoNTi’ – rAga cakravAkaM (tALa rUpakaM), SrI tyAgaraja states that he has not carried out any meritorious acts other than chanting Lord’s names.

P suguNamulE ceppukoNTi
sundara raghu rAma

A ¹vagal(e)runga lEka(y)²iTu
³vattuv(a)nucu ⁴dur-AsacE (suguNa)

C ⁵snAn(A)di su-karmambulu
⁶vEd(A)dhyayanambul(e)ruga
SrI nAyaka kshamiyincumu
SrI tyAgarAja nuta (suguNa)

Gist
O Handsome Lord raghu rAma!
O Consort of lakshmi! O Lord praised by this tyAgarAja!

I just keep chanting Your virtues.

Not knowing any other method (Or not knowing Your tricks), I just keep chanting Your virtues, with the vain hope that, at least by this method, You would manifest.

I do not know meritorious acts like dip in holy rivers etc., or vEda recitation; kindly bear with me.

Word-by-word Meaning

P O Handsome (sundara) Lord raghu rAma! I just keep chanting (ceppukoNTi) (literally say) Your virtues (suguNamulE).

A Not knowing (erunga lEka) any other method (vagalu) (Or not knowing Your tricks) (vagalerunga), I just keep chanting Your virtues, with the vain hope (dur-AsacE) that (anucu), at least by this method (iTU), You would manifest (vattuvu) (literally come) (vattuvanucu).

C I do not know (eruga) meritorious acts (su-karmambulu) like dip in holy rivers (snAna) etc. (Adi) (snAnAdi) or vEda recitation (adhyayanambulu) (vEdAdhyayanambuleruga);

Kindly bear with me (kshamiyincumu), O Consort (nAyaka) of lakshmi (SrI)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Handsome Lord raghu rAma! I just keep chanting Your virtues.

Notes –

Variations -

³ – vattuvanucu – vaddanucu - vaddunanucu. In the present context, 'vattuvanucu' is appropriate.

⁶ – vEdAdhyayanambu – vEda dhyAnambu – dAnAdhyayanambu. In view of the word 'vEda', 'adhyayana' seems to be appropriate. Accordingly, 'vEdAdhyayanambu' has been adopted.

References –

Comments -

¹ – vagalerunga – 'vaga' means 'method', 'pretence', 'deception' etc. In some books, this word, in the sense of 'deception', has been attributed to the Lord. However, in my opinion, it should refer to SrI tyAgarAja himself, in the sense of 'method', particularly, in view of ensuing word 'durAsacE' - see note below. However, both versions have been given.

² – iTu – In some books, this word has been translated as 'here'. However, in my opinion, this word would mean 'by this method' of chanting the names of the Lord. This is amplified in the caraNa, wherein SrI tyAgarAja clarifies that he does not know other meritorious deeds nor recitation of vEdAs. Obviously the SrI tyAgarAja emphasises 'chanting of names' as the only effective method. In the kRti 'nI bhakti bhAgya sudhA', SrI tyAgarAja enunciates – 'vEdOktambau karmamu veta galgu gatAgatamau' – 'The path of (religious) rites as propounded in vEda results in distressing repeated births and deaths'.

⁴ – durAsacE – Here, the word 'durAsa' does not mean 'evil desire', but 'overly desire' hence 'vain hope'.

⁵ – snAnAdi – dip in holy rivers – please also refer to kRti 'kOTi nadulu' wherein SrI tyAgarAja states that wandering for rivers to take holy dip is futile because the holy rivers themselves are present at the feet of the Lord.

Devanagari

प. सुगुणमुले चेप्पुकोण्टि

सुन्दर रघुराम

अ. वग(ले)रुंग लेक(यि)टु

वत्तु(व)नुचु दु(रा)सचे (सु)

च. स्ना(ना)दि सु-कर्मम्बुलु
वे(दा)ध्ययनम्बु(ले)रुग
श्री नायक क्षमियिञ्चुमु
श्री त्यागराज नुत (सु)

English with Special Characters

pa. suguṇamulē ceppukoṇṭi
sundara raghurāma
a. vaga(ḷe)ruṅga lēka(yi)ṭu
vattu(va)nucu du(rā)sacē (su)
ca. snā(nā)di su-karmambulu
vē(dā)dhyayanambu(ḷe)ruga
śrī nāyaka kṣamiyiñcumu
śrī tyāgarāja nuta (su)

Telugu

ప. సుగుణములే చెప్పకొణ్ణి
సుందర రఘురామ
అ. వగ(లె)రుంగ లేక(యి)టు
వత్తు(వ)నుచు దు(రా)సచే (సు)
చ. స్నా(నా)ది సు-కర్మమ్బులు
వే(దా)ధ్యయనమ్బు(లె)రుగ
శ్రీ నాయక క్షమియిచ్చుము
శ్రీ త్యాగరాజ నుత (సు)

Tamil

ப. ஸுகு³ணமுலே செப்புகொண்டி
ஸுந்த³ர ரகு⁴ராம
அ. வக³(லெ)ருங்க³ லேக(யி)டு
வத்து(வ)னுசு து³(ரா)ஸசே (ஸுகு³ண)
ச. ஸ்நா(னா)தி³ ஸு-கர்மம்பு³லு
வே(தா³)த்⁴யயனம்பு³(லெ)ருக³
ஸ்ரீ நாயக க்ஷமியிஞ்சுமு
ஸ்ரீ த்யாக³ராஜ நுத (ஸுகு³ண)

(உனது) நற்பண்புகளையே சொல்லிக்கொண்டேன்,
அழகிய இரகுராமா!

(வேறு) வகைகளறியாது, இப்படியாவது,
(நீ) வருவாயென, வீண் ஆசைகொண்டு,
(உனது) நற்பண்புகளையே சொல்லிக்கொண்டேன்,
அழகிய இரகுராமா!

(புனித) நீராடல் முதலான நற்செயல்களும்,
மறையோதல் ஆகியவையும் அறியேன்;
திருமகள் நாயகனே! பொறுத்தருளுமய்யா,
தியாகராசன் போற்றுவோனே!
(உனது) நற்பண்புகளையே சொல்லிக்கொண்டேன்,
அழகிய இரகுராமா!

வகைகள் - சூழ்ச்சிகள் என்றும் பொருள் கொள்ளலாம்.

Kannada

ಪ. ಸುಗುಣಮುಲೇ ಚಿಪ್ಪುಕೊಣ್ಣಿ
ಸುಸ್ಥರ ರಘುರಾಮ
ಅ. ವಗೆ(ಲಿ)ರುಂಗ ಲೇಕ(ಯಿ)ಟು
ವತ್ತು(ವ)ನುಚು ದು(ರಾ)ಸಚೇ (ಸು)
ಚ. ಸ್ನಾ(ನಾ)ದಿ ಸು-ಕರ್ಮಮುಲ
ವೇ(ದಾ)ಧ್ಯಯನಮ್ಬು(ಲಿ)ರುಗ
ಶ್ರೀ ನಾಯಕ ಕ್ಷಮಿಯಿಜ್ಜಮು
ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಮತ (ಸು)

Malayalam

പ. സുഗുണമുലേ ചെപ്പുകൊണ്ടി
സുന്ദര രഘുരാമ
അ. വഗ(ലെ)രുംഗ ലേക(യി)ടു
വത്തു(വ)നൂചു ദു(രാ)സചേ (സു)
ച. സ്നാനാദി സു-കർമ്മമുല
വേദാധ്യയനമുബു(ലെ)രുഗ
ശ്രീ നായക ക്ഷമിയിജ്ജമു
ശ്രീ ത്യാഗരാജ നുത (സു)

Assamese

প. সুগুণমূলে চপ্পুকোণ্টি

সুন্দর রঘুরাম

অ. রগ(লে)রুংগ লেক(য়ি)টু

বত্তু(ব)নুচু দু(বা)সচে (সু)

চ. স্না(না)দি সু-কর্মস্বলু

বে(দা)ধ্যয়নস্ব(লে)রুংগ

শ্রী নায়ক ক্ষমিয়িঞ্চুমু

শ্রী অগরাজ নুত (সু)

Bengali

প. সুগুণমূলে চেপ্পুকোন্টি

সুন্দর রঘুরাম

অ. বগ(লে)রুংগ লেক(য়ি)টু

বত্তু(ব)নুচু দু(রা)সচে (সু)

চ. স্না(না)দি সু-কর্মস্বলু

বে(দা)ধ্যয়নস্ব(লে)রুংগ

শ্রী নায়ক ক্ষমিয়িঞ্চুমু

শ্রী অগরাজ নুত (সু)

Gujarati

પ. સુગુણમુલે ચેપ્પુકોન્টি

સુન્દર રઘુરામ

અ. વગ(લે)રુંગ લેક(યિ)ટુ

વત્તુ(વ)નુચુ દુ(રા)સચે (સુ)

ચ. સ્ના(ના)દિ સુ-કર્મમ્બુલુ

વે(દા)ધ્યયનમ્બુ(લે)રુંગ

શ્રી નાયક ક્ષમિયિચ્ચુમુ

શ્રી ત્યાગરાજ નુત (સુ)

Oriya

- ପ. ସୁଗୁଣମୁଲେ ଚେପ୍ପୁକୋଣ୍ଡି
ସୁନ୍ଦର ରଘୁରାମ
ଅ. ଖଗ(ଲେ)ରୁଂଗ ଲେକ(ୟି)ରୁ
ଝିଉ(ଝି)ନୁରୁ ଦୁ(ରା)ସତେ (ସୁ)
ଚ. ସ୍ନା(ନା)ଦି ସୁ-କର୍ମମୁଲୁ
ଝେ(ଦା)ଧ୍ୟୟନମୁ(ଲେ)ରୁଗ
ଶ୍ରୀ ନାରାଜ ଶମିତିଞ୍ଜୁମୁ
ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ସୁ)

Punjabi

- ਪ. ਸੁਗਣਮੁਲੇ ଚେପ୍ପକୋଟି
ਸୁନ୍ଦର ਰଘୁରାମ
ਅ. ਵଗ(ਲੇ)ରੰਗ ଲେକ(ਜି)ଟ
ਵੱତ(ਵ)ନୁଚୁ ଦੁ(ରା)ସଚେ (ਸ)
ਚ. ਸନା(ନା)ਦି ਸୁ-କରମମସ୍ତ
ਵੇ(ਦା)ଧ୍ୟୟନମସ୍ତ(ଲେ)ରୁଗ
ਸ਼୍ରୀ ନାୟକ କਸ୍ତମିଜିਵଚୁମ
ਸ਼୍ରୀ ਤ୍ୟାଗରାਜ ਨୁତ (ਸ)